

The Methods of Japanese Learners Learning Chinese Words Similar to Japanese

著者 (英)	Mika Cho
journal or publication title	Journal of Inquiry and Research
volume	83
page range	75-91
year	2006-03
URL	http://doi.org/10.18956/00006259

日本学生汉日同形词学习策略研究 针对初级汉语水平的学生的调查

张 美 霞

摘要 本研究在借鉴 L2 英语词汇学习策略研究的基础上, 设计了专门针对日本学生的汉日同形词学习策略量表, 对初级水平日本学生的同形词学习策略进行了全面的调查和分析。结果发现: 当遇到同形生词时, 查词典比猜词义更有利于同形词习得, 针对性强的笔记策略、反复读生词、逐词对译的翻译策略等都是有效的同形词学习策略。但是受学习者汉语习熟度和使用词典的限制, 初级水平的日本学生还很难有效地利用对比策略和查词典策略来学习同形词意义和用法方面的难点。因此, 在针对初级水平的同形词教学中, 教师应有针对性地加强同形词词汇知识的课堂输入, 并要求学生切实做好笔记。同时, 本文还提出了若干个同形词学习策略研究中值得深入探讨的问题。

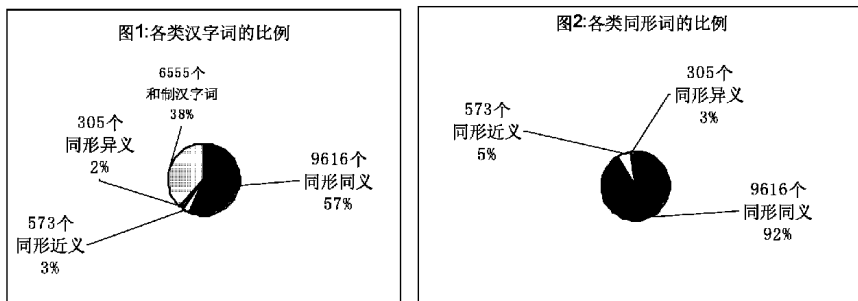
关键词: L2 汉语词汇习得、L2 习熟度、同形词、学习策略、策略量表

一、前言

第二语言(以下称 L2)词汇学习策略研究, 是 70 年代后期发展起来的 L2 学习策略研究与 80 年代后期发展起来的 L2 词汇研究相结合产生的一个新的研究领域 (Schmitt, 1997), 主要研究 L2 学习者从遇到生词到习得该生词的过程中所采用的学习策略。L2 英语词汇学习策略研究已经取得了一些成果, 近年来 L2 汉语词汇习得研究也开始受到国内外学者的关注, 研究主要集中于学习者的心理词典, 影响词汇习得效果的因素以及生词复现率对词汇习得效果的影响等方面(如江新/1998、柳燕梅/2002、刘召兴/2001、高立群、黎静/2005), 专门针对日本学生的 L2 汉语词汇学习策略的研究还很少。

有研究表明, L2 词汇习得只是在母语里寻找目的语词汇的心理表征的过程, 以及母语的语义功能在目的语里寻找词形的映射过程, 因此母语与目的语的对应关系严重影响着目的语词汇的习得 (Nanjiang, 2000)。日语中有大量用汉字书写的汉字词, 根据它们与汉语词汇的词形与意义对应关系, 可以分成 4 类: ①同义同形词, 如“学生”, 汉语和日语的词义相同或者极其相近; ②类义同形词, 如“左右”, 汉语和日语的意思部分重合, 但汉语里有“前後(四点左右)”的意思, 日语没有; ③异义同形词, 如“手紙”, 在汉语里是“トイレット・ペーパー”的意思; ④和制汉字词, 如“赤身”, 汉语里没有词形相近的词, 与它同义的汉语词是“瘦肉”。除和制汉字词以外的前三类汉字词统称为汉日同形词(以下称同形词)。据统计, 日语中的双音节汉字词多达 17049

个,其中同形词 10494 个,占 61.55%,17049 个汉字词和 10494 个同形词中各类型的数量及分布如图 1 和图 2 (洪美花,2005)。虽然对同义和类义的统计结果会受到研究者界定标准和词汇知识等主观因素的影响,但是汉语词汇与日语汉字词之间存在着如此广泛的对应关系,日本学生所具有的汉字词知识必然对其汉语词汇的习得,尤其是同形词的习得带来严重影响。



L2 学习者的词汇知识是由“词形”、“词的意义”和“词的用法”三个要素构成的。“词形”一般包括“词的语音形式、书写形式和内部构成”,例如:“发表”,其读音标记为“fābiǎo”;书写标记为两个汉字:“发表”,“发”,共 5 画,“又”部,“表”,共 8 画,“一”部;内部由“发”和“表”两个词素并列而成。“词的意义”一般包括“词形的意义和概念所指和近义词群”,例如:据《现代汉语词典(第 5 版)》,“发表”有两个义项:①(向集体和社会)表达意见;宣布。②在刊物上登载(文章、绘画、歌曲等)。“发表”的近义词主要有“发布、发言、公布、宣布、宣读”等。“词的用法”一般包括“词的语法功能、词的搭配关系和词的使用限制”等,例如:“发表”,是动词,一般带宾语,常见的动名搭配主要有“~意见、~谈话、~声明、~文章、~评论、~论文”等。“发表”必须带有相关的对象,如不能说“今天我发表了。”(X),可以说“今天我发表了意见”,或者“今天的论文发表了。”等,“发表”的对象“意见、论文”等要以宾语或受事主语的形式出现在句子中。此外,“发表”的对象也是有限制的,如不能说“发表婚约”(X),正确的说法是“宣布订婚”。以上各个词汇知识的要素显然处在不同的难度水面上,一般来讲,词的语音形式、书写形式是最为浅层的词汇知识;词的意义和概念所指、语法功能、搭配关系次之;而词的内部构成、近义词群、使用限制属于深层的词汇知识。

受到日语汉字词知识的影响,日本学生同形词词汇知识各要素的发展水平是不同的,且不同类别的同形词,各要素的发展水平也不同。像“学生”这类同义同形词,汉语和日语的书写形式、内部构成,词义、甚至语法功能、搭配关系都基本相同,只是读音不同,只要记住汉语的读音就基本掌握了。由于这类同形词几乎占同形词的 90%,受到类推模式的影响,学生遇到同形词生词时,一般会首先推断为同义。当该生词的确是同义同形词时,推测即成功;当该生词是异义同形词时,就会解释不通,学习者一般都会采用查词典等手段进一步了解其词义;而当该生词是类义同形词时,其意义往往也能解释通,这样一来,其词义和用法上的差别就可能被学习者,尤其是初级水平的学习者忽视。如上文的“发表”就属于这一类,日本学生常常会发生“我喜欢在教室

里发表。”（正确说法是“我喜欢在课堂上发言。”）、“今天老师发表了考试成绩”（正确说法是“今天老师公布了考试成绩。”）这样的偏误，诸如此类的语用偏误都是因为学习者把日语汉字词知识迁移到汉语中来造成的结果。

此外，同形词对日本学生汉语词汇产出的影响要远远高于对词汇理解的影响。这主要是因为词汇的理解只涉及学习者的词形和词的意义两个要素，不涉及词的用法，而产出则不同。类义同形词的汉日区别常常体现在词的近义词群、语法功能、搭配关系和使用限制上。日本学生同形词理解水平虽然很高，但是产出水平相对低下，常常用错，造出诸如上文那样的病句来。再有，当日本学生想用汉语表达某一意义或概念时，他还会受到和制汉字词的干扰，把这部分词也搬到汉语里来用，用了汉语里根本没有的“生造词”，如“我喜欢洋乐。（正确的说法是：我喜欢西洋音乐。）”

同形词习得是日本学生 L2 汉语词汇习得的重要组成部分，对日本学生的同形词学习策略进行调查和分析，总结和归纳高效的同形词学习策略，既可以帮助日本学生提高同形词的学习效果，又可以为教师提供同形词教学的指导性建议，是对“教”和“学”两个方面都有意义的一项工作。此外，由于同形词在汉日两种语言中具有特殊的对应关系，因此同形词的习得研究在母语词汇对目的语词汇习得的影响这一领域也具有特殊的意义和价值。

二、研究方法和过程

L2 学习者词汇学习策略的使用不仅会受到学习者母语的影响，还会受到学习者其他二语习得经验、L2 习熟度、学习环境、学习动机、教学目标以及学习者自我管理能力等诸多因素的影响。本文的研究对象是初级水平的 L2 汉语日本学习者（Basic Japanese Chinese Learner，以下称 B. J. C. L.），且仅限于在本国（日本），而不是在 L2 目的语国家（中国）的学习者。

本文采用同形词学习策略量表对被试的同形词学习策略使用情况进行调查，利用同形词测试确定被试同形词的掌握水平，运用 EXCELL 和 SPSS 软件对数据进行处理和分析。

2.1 调查问卷

调查问卷由五个部分组成：

（一）指导语：对此次调查的目的、答题方法和要求进行了说明，同时对同形词的定义和类别进行了详细的举例说明。

（二）基本情况的调查：包括性别、年龄，汉语学习时间的调查。

（三）同形词认知状况及学习观念的调查：“认知状况”主要调查被试关于“同形词在汉日两种语言中的读音、写法、意义和用法相似度”的认知；“学习观念”主要调查被试对于日语可能给同形词习得带来的影响的看法、对同形词学习难点的认识以及在 L2 汉语词汇学习中是否有意识地采用不同的同形词和非同形词学习策略等问题。

（四）同形词学习策略量表（以下称“策略量表”，详见附表）：本文为考察 B. J. C. L. 同形词学习策略专门设计的词汇学习策略量表，包括 30 个条目，采用随机编排的顺序。

(五) 答题卡: 采用目前国际上通用的五级记分法, 将策略的运用水平分为“很常用、比较常用、有时用、偶尔用和不用”5个水平, 分别记为“5分、4分、3分、2分、1分”。

此外, 考虑到被试的汉语水平, 调查问卷的语言全文采用日语。

2.2 同形词学习策略量表

有研究者将L2英语词汇学习策略分为五个阶段: 1、生词攻克策略(Word attack strategies); 2、查词典策略(Dictionary use strategies); 3、笔记策略(Note-taking strategies); 4、重复策略(Repetition strategies); 5、记忆策略(Memorization strategies)。(Schmitt, 1997)。

在对B. J. C. L. 进行的汉语词汇学习策略访谈中, 笔者发现翻译策略和语境策略(注: 这里“语境”指的是词汇所呈现的句子环境)也很常用。前者如“看着生词的日文翻译想这个词汉语怎么说”; 后者如“通过记课文或者典型句子来记生词”, 由于同形词在汉语和日语中存在的特殊对应关系, B. J. C. L. 在习得同形词的过程中也会使用汉日对比策略。此外, 因为L2学习者的词汇知识还应包括词的内部构成、近义词群、语法功能、搭配关系和使用限制等要素。因此, 归纳和比较近义词的意义和用法, 如“餐馆”的近义词主要有“饭馆、餐厅、食堂、饭店……”; 归纳常用搭配关系, 如“打”常见的动名搭配有“~伞、~电话、~字、~的、~水、~球……”; 考察词语内部词素的意义以及词素之间的组合关系, 如“飞机”是定中关系, 动语素“飞”修饰名语素“机”, 即“飞的机器”。本文将诸如词类的策略归为“分析策略”。

记忆策略(Memorization strategies)是指与记忆有关的认知处理, 是包含了学习者个性干预的记忆方法, 典型的L2英语词汇记忆策略如“keyword method”(Atkinson, 1975)。日本学生几乎不使用记忆策略, 这一点在L2英语词汇习得研究中已经得到证实(Schmitt, 1997), 而且笔者在访谈中也未发现学生使用某种记忆策略, 因此本文不考察记忆策略的使用情况。

综上所述, 本文策略量表共分为生词攻克策略、查词典策略、笔记策略、重复策略、翻译策略、语境策略、对比策略、分析策略八大类型, 每一类型又包含3-4个策略条目(下文用“S_n”表示)。

2.3 同形词测试

同形词测试从书写、读音、意义和用法四个角度考察学生同形词的习得状况, 包括4种题型, 每个题型包含10个同形词测试目标词。

(一) 选择词语的正确发音, 如

幻想 A. huàngxǐǎng B. huánxiàng C. huànxǐǎng

(二) 看拼音写词, 如

jiānglái ()

(三) 选词填空, 如

莉莉生活_____ , 常常晚上不睡, 早上不起, 不吃早饭。

A. 不有规律 B. 没有规则 C. 不太规则 D. 很不规律

(四) 日译汉翻译句子, 如

私たちは、小学校を卒業してから、会ったことはないです。

(注: 正确翻译为“我们从小学毕业以后就没见过面。”本题含有3个同形词测试目标词“毕业(汉)/卒業(日)、小学(汉)/小学校(日)、见面(汉)/会見(日)”)。

2.4 施测

调查对象是日本关西外国语大学国际言语学部二年级的学生。选择他们作为调查对象, 是因为他们经过了一年左右的汉语学习, 掌握了1千个左右的汉语词汇, 符合本文了解B. J. C. L. 同形词学习策略的调查目的。

同形词测试采用笔试的形式, 学生在不借助任何工具书的情况下在规定的时间内独立完成。学习策略调查问卷在教师指导下在测试后完成。

本次调查共收回测试卷95份, 有效调查问卷92份, 其中男生12名, 女生80名, 均为在日本国内接受了1年半左右汉语学习的学生, 汉语周课时数为6学时, 1年半累计课堂汉语学习时间为300学时左右。

三、学习策略调查结果的统计和分析

3.1 同形词认知状况的调查

图3:同形词认知状况的调查结果

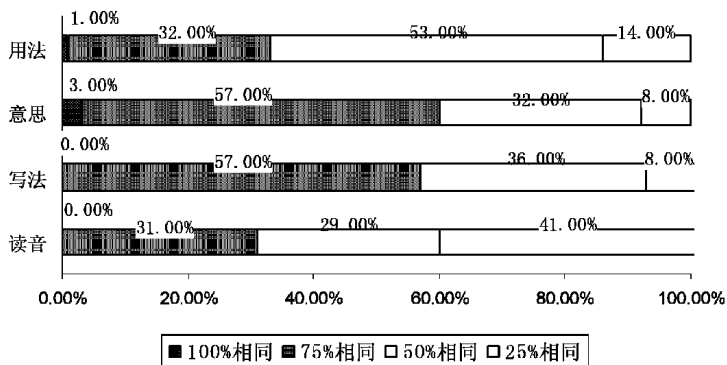


图3显示了被试对同形词在汉日两种语言中相似度的调查结果。从图3我们可以明显地观察到以下两点:

(1) 被试认为同形词在读音、写法、意思、用法上的相似度是不同的, 从高到低依次是: 写法>意思>用法>读音。这种看法符合语言事实, 同形词必须是书写形式相同或相近的词, 而意思相同或基本相同的占双音节同形词的90%以上, 而且绝大多数同形词的语法功能是相同的; 可是在读音方面, 只是在日语中音读的同形词“听感”上与汉语读音近似而已, 可以说没有任何一个同形词在汉日两种语言中的发音是相同的。

(2) 在读音、写法、意思、用法各个要素的相似度认知上, 被试的看法都不太一致。其中

看法最不一致的是读音,认为75%相同、50%相同、25%相同的分别占了31%、29%和41%;其次是写法和意思,认为75%相同的占半数以上,50%相同的约占三分之一;最后是用法,认为50%相同的在半数以上,75%相同的约占三分之一,还有近15%的人认为25%相同。同形词在读音、写法、意义和用法上的区别与联系是客观存在的语言事实,而学习者对这种区别与联系的认识主要来自于个体L2汉语词汇习得的主观经验。虽然语言事实是不会因为学习者的认识而改变的,但是学习者对学习对象的认知程度越高,其学习策略的针对性就会越强,学习效果也就会越好。

事实上,学术界对同形词在词汇知识各层面上的相似度的统计和分析还是远远不够的。在L2汉语教学研究领域,以往同形词的研究重点一直是同形词的语用偏误分析,针对个别词的分析固然有意义,但往往有“只见树木,不见森林”的感觉。近年来不断有关于同形词类别分布的统计数据发表,有些已经深入到了各类同形词在不同语义类别上的分布状况(洪美花,2005),也有学者从L2汉语词汇习得角度对《HSK词汇等级大纲》中的同形词进行了统计,如刘富华(1998)统计,甲乙丙三级词中共有2991个同形词,占三级总词数的57%左右。将这2991个同形词按同义、类义、异义归类,对类义部分进行意义、近义词群、语法功能、搭配关系、使用限制等词汇知识层面上的对比,在对日汉语词汇教学研究中一定是一个非常有益的课题。

3.2 同形词学习观念的调查

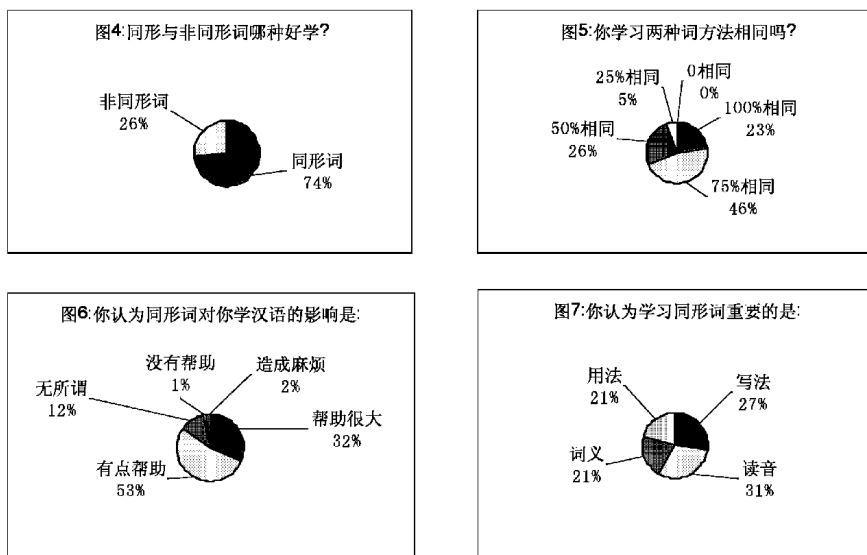


图4-7是对被试同形词学习观念的调查结果。从图中可以看出:

(1) 近3/4的被试认为同形词好学,也有1/4的被试认为非同形词好学。这表明B. J. C. L.对同形词的难点以及日语给同形词学习带来的负面影响已经有所认识。

(2) 超过3/4的被试对同形词和非同形词采用了不同的学习方法,但是区别度的个体差异很大,75%相同的占46%,50%相同的占26%,此外还有1/4的被试采用完全相同的方法学习同形词

和非同形词。这一结果表明大部分学习者已经开始试图采用有一定针对性的词汇学习策略。

(3) 被试对同形词给 L2 汉语词汇学习带来的影响有不同的看法, 比例从高到低依次是: 有点儿帮助 (53%) > 帮助很大 (32%) > 无所谓 (12%) > 造成麻烦 (2%) > 没有帮助 (1%)。这一结果与一般预测稍有出入, 可能与学习者在母语环境中学习汉语, 缺乏与其他国家学习者的对比有关。

(4) 被试对同形词学习难点的看法个体差异极其显著, 认为是读音、写法、词义、用法的比例几乎相当, 只是选择读音和写法的比选择词义和用法的稍高一点而已。对学习对象难点的认识不同, 必然会导致学习者采用完全不同的学习策略, 从而产生完全不同的学习效果, 这也再一次证明本文的选题是有一定研究价值的。

3.3 同形词学习策略的调查

3.3.1 调查结果的统计

图8:同形词学习策略使用情况的调查结果

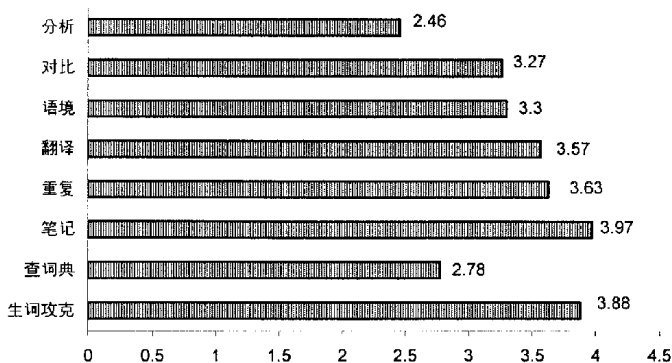


图 8 显示的是被试各类型同形词学习策略的平均运用水平, 调查结果 (注: 下文中括号内的数字表示的是策略类别或策略条目运用水平的平均值) 表明:

(1) 被试运用水平最高的学习策略是笔记策略 (3.97), 最低的是分析策略 (2.46), 平均运用水平为 3.27, 高于中位数 3。

(2) 运用水平高于均值的学习策略一共有 6 类, 依次是: 笔记策略 (3.97) > 生词攻克策略 (3.88) > 重复策略 (3.63, 未记入策略 17) > 翻译策略 (3.57) > 语境策略 (3.30) > 对比策略 (3.27)。

(3) 运用水平低于均值的学习策略有两类, 依次是: 分析策略 (2.46) < 查词典策略 (2.78)。

(4) 运用水平高于 4 的策略条目有 4 条, 依次是: S5 (4.45, “记录老师的生词讲解”) > S3 (4.36, “用反复写生词的方法记生词”) > S10 (4.28, “遇到同形词时查词典给生词标注日文翻译”) > S6 (4.13, “遇到同形词时查词典给生词标注拼音”)。其中 S5 属于笔记策略、S3 属于重复策略, S10 和 S6 属于生词攻克策略。

(5) 运用水平低于 2 的策略条目只有 1 条: S17 (1.71, “做生词卡记生词”)。(注: 由于本条目的平均运用水平很低, 因此在计算类型运用水平平均值时未被记入。)

3.3.2 调查结果的讨论

(1) 生词攻克策略 (3.88)

L2 学习者遇到生词时, 一般会采用以下五种策略中的一种或几种: ①忽略; ②根据词素推测词义; ③根据上下文推测词义; ④向别人请教; ⑤查词典 (Nation, 2001)。生词攻克策略是最基础的 L2 词汇学习策略。一般认为习熟度高的学习者遇到生词时, 会首先判断该生词对整体理解的重要性, 如果重要则会采用各种手段弄清词义, 如果不重要, 则会忽略。而习熟度低的学习者即使想推测词义也无从推测, 结果可能是忽略生词, 也可能是查词典, 但查出的一般都是词语的基本义, 不一定合乎上下文 (Gu, 1994)。笔者预测, 遇到生词时采用哪种攻克策略, 可能不仅与 L2 学习者的目的语习熟度相关, 而且会与母语和目的语的相似度有关。如上文数据, 同义同形词占双音节同形词的 91.66%, 在这种背景下, B. C. J. L. 应该是有可能根据词素或上下文来猜测词义的。本文量表中的生词攻克策略共有 3 条, S10 (“遇到同形词时查词典给生词标注日文翻译”) 和 S6 (“遇到同形词时查词典给生词标注拼音”) 是查词典; S19 (“根据上下文或者汉字的意思推测词义”) 是猜词义。调查结果是: S10 (4.28) 和 S6 (4.13) 都超过了 4, 远远高于 S19 (3.23), 而且 S10 高于 S6。这说明, B. C. J. L. 在遇到同形生词时, 采用最多的生词攻克策略仍然是查词典, 而且查词典的目的首先是确认词义, 其次才是了解发音, 这与日本学生在 L2 英语词汇学习中用的生词攻克策略完全相同。基于以上结果, 本文发现, 在 L2 词汇习得中, 遇到生词时是查词典还是推测词义, 起决定作用的是 L2 学习者目的语的习熟度, 而不是母语与目的语的相似度。至于 B. C. J. L. 猜词义策略的运用水平是否会高于同一习熟度的其他母语的 L2 汉语学习者还需要进一步的调查研究。

(2) 笔记策略 (3.97)

把从词典、教师及各种渠道获得的词汇知识记录下来, 既可以帮助记忆, 又可以作为复习资料。本文量表中的笔记策略根据来源分为两种: S5 (“记录老师的生词讲解”) 和 S27 (“记录老师课堂进行的同形词对比”) 来源于课堂; S29 (“记录自己同形词使用的偏误”) 来源于使用偏误。调查结果是: 被试笔记策略的运用水平居所有策略类型之首, 从笔记来源上看, 课堂笔记最高, 其中 S5 (4.45) 的运用水平居量表首位, S27 (3.98) 也基本达到了比较常用的水平; S29 (3.48), 记录使用偏误, 也超过了策略总体平均运用水平。这一结果表明, B. C. J. L. 具有良好的笔记习惯, 尤其善于课堂笔记。因此, 教师如果能在课堂上有效地输入同形词词汇知识, 将会对 B. C. J. L. 的同形词习得起到非常积极的作用。

(3) 重复策略 (3.63)

将获得的词汇知识信息记录下来以后, 为了记住这些信息, 进行反复练习是十分重要的。一般认为, 能否将目的语的书写形式与语音形式建立起对应关系, 达到词的语音形式与书写形式的

相互激活,也就是看到词语时能正确地读出来,听到词语时能正确地书写下来,这是初级水平 L2 学习者学习成败的关键。从这一观点出发,本文的重复策略分为 4 个条目: S3 (“一遍遍写生词”),仅重复词的书写形式; (2) S15 (“一遍遍读生词”),口头重复词的语音形式; (3) S35 (“一遍遍写生词和拼音”),笔头同时重复词的语音形式和书写形式; (4) S18 (“只看生词表”),不做笔头或口头重复。调查结果显示: 4 个策略条目的平均运用水平依次是: S3 (4.36) > S35 (3.78) > S15 (3.54) > S18 (2.84), 其中前 3 条的运用水平都超过了平均值,而且 S3 的运用水平居量表第二位。这一结果表明, B. C. J. L. 在学习同形词时,经常使用重复策略,最常用的手段是“写”,而写的内容首先是汉字,其次是拼音,再次才是“读”,即重复词的语音形式。如前文所述,同形词的汉日书写形式相同或相近,既然如此,为什么还要一遍遍重复写呢? 这种词汇学习策略显然是学习者 L2 英语词汇学习策略的迁移,以往研究也证实学习者会将一种二语习得策略迁移到其他二语词汇学习中来。这里值得注意的是,其他二语习得策略对 B. C. J. L. 汉语词汇学习策略的影响要高于日的语与母语相似度的影响。至于学习者其他二语习得策略的迁移会不会随着学习者汉语熟练度的提高而逐渐降低,还需要进行进一步的对比调查。

(4) 翻译策略 (3.57)

在日本,传统的 L2 英语教学并不以运用目的语进行语言交际为目的,而是以阅读目的语文献为目的。在这种背景下,将目的语对译成母语就成了重要的二语词汇学习方法,这种逐字逐句的翻译法也影响到了 L2 汉语词汇习得。本文量表的翻译策略共有 4 个条目,分为理解型和产出型两种: S14 (“按照每个词的意思将句子对译成日语”)属于理解型; S4 (“记生词时,看着日文翻译想汉语怎么说”)、S8 (“看着日文翻译想句子怎么说”)和 S7 (“用汉语造句,写短文时,先写日语,然后再翻译成汉语”)属于产出型。调查表明: S14 (3.78)、S4 (3.88)、S8 (3.87) 的运用水平几乎相同,都超过了平均水平,接近“比较常用”水平;只有 S7 (2.76) 的运用水平低。一般 L2 教学理论认为,过多的使用翻译对学习建构目的语的句法结构知识和词汇系统知识不利。因为翻译策略的使用会受到学习环境的制约,因此将目的语环境中的学习者和母语环境中的学习者进行对比,就可以帮助我们了解翻译策略到底给 B. C. J. L. 带来了哪些积极的和消极的影响。

(5) 语境策略 (3.30)。

将词语放到句子的环境中去学习和记忆,可以帮助学习者学习词的语法功能和搭配关系等较深层的二语词汇知识。本文的语境策略一共有 4 条,可以分为理解型语境策略和产出型语境策略两类: S22 (“词性不同的同形词用不同的学习方法”)和 S21 (用记课文的方法记生词)处于理解型; S33 (“用造句的方法记同形词”)和 S30 (“写短文和说汉语时,常用同形词”)属于产出型。调查结果表明: 语境策略 (3.30) 的总体运用水平略高于均值,其中有 3 个条目高于平均值,依次是 S30 (3.53) > S22 (3.34) > S21 (3.33); 只有 S33 (2.99) 一条低于平均值。这说明 B. C. J. L. 经常会利用语境策略来学习同形词的语法功能、搭配关系等词汇知识,但很少使用造句方法,这

与同形词主要是名词、动词和形容词的词性特点有关，因为造句在初级阶段一般是用来习得副词和连词的主要手段。

(6) 对比策略 (3.27)

从对比的内容出发，本文量表中的对比策略设计了 3 个条目：S28，对比同形词在汉语和日语中意思的区别；S26，对比同形词在汉语和日语中用法的区别；S24，对比同形词在汉语和日语中写法的区别。调查结果是：对比策略的运用水平恰好等于整体平均值，而且 3 个条目的运用水平差别极小，分别是 S28 (3.29)、S26 (3.27)、S24 (3.24)，几乎完全处在同一个运用水平上，这一结果恰好与前文关于同形词的学习难点的调查结果相呼应，进一步说明了 B. C. J. L. 对同形词的学习难点还不能很好地把握，因此也就无法采用有效的有针对性的对比策略，显然，对比策略的运用也会受到学习者二语习熟度的限制。

(7) 查词典策略 (2.78)。

生词攻克策略中的“查词典”不属于查词典策略，前者查词典的目的仅是为了获得生词的读音和母语翻译；后者查词典的目的还包括了解词的意义和概念所指、语法功能、常见搭配、使用限制、近义词等其他词汇知识。本文的查词典策略包含 4 个条目，根据查词典的目的分为 3 种：第一种是 S2 (“查词典时，如发现同形词有很多意思，记录全部的意思。”)，以了解词语的多种词义为目的；第二种是 S32 (“如果发现同形词用错了，查词典弄明白”)，以纠正使用偏误为目的；第三种是以了解同形词用法为目的的，包括 S9 (“查词典时，将可以和同形词搭配的词语记录下来”)和 S23 (“查词典时，将例句记录下来”)两条。调查结果是：查词典策略 (2.68) 的平均运用水平低于中位数 3；4 个条目的运用水平依次是 S2 (3.11) > S32 (3.03) > S9 (2.76) > S23 (2.24)。结果显示 B. C. J. L. 查词典策略的运用水平偏低，从查词典的目的看，首先是了解词语的意义，其次是纠正使用偏误，最后才是了解词语用法。这种状况首先与学习者的汉语习熟度有关，同时也与学习者使用的词典有关。B. C. J. L. 使用的多是简明汉日双解词典，这种词典一般采用将汉语翻译成日语的对译方式释词，再配上简单的例句，并没有提供学习同形词所需要的足够的词汇知识信息。

(8) 分析策略 (2.46)

分析策略主要用来帮助学习者习得 L2 词汇知识中深层的部分，如词的内部结构、近义词群和搭配关系等。本文的分析策略一共有 4 个条目：S31 (“学习生词时，经常把它的同义词或近义词记下来”)、S25 (“学习生词时，常想其中的汉字的意思和组合关系”)、S12 (“学生词时，经常把它的反义词一起记下来”)、S34 (“学习生词时，经常将与生词同类的词语一起记下来”)。调查结果是，被试分析策略各个条目运用水平都很低，依次是 S31 (2.72) > S25 (2.46) > S12 (2.37) > S34 (2.29)。这一结果一方面与预测相符，因为分析策略是用来习得词汇深层知识的 L2 词汇学习策略，它的运用需要相当高的汉语习熟度。而从另一个方面讲，本文在调查前还估计由于日本学生具有日语汉字词知识，因此在学习同形词时，有可能会使用分析策略。这样的调查结果在一

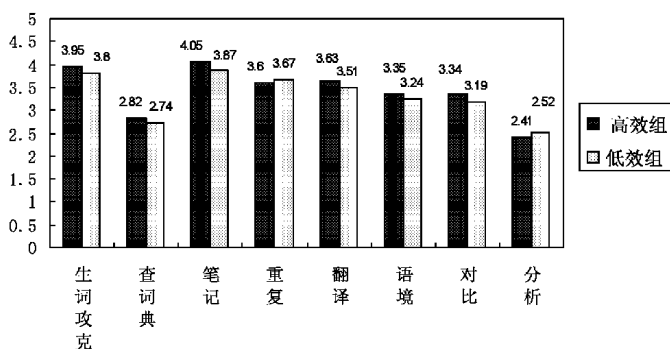
次支持了上文的观点,影响学习者词汇学习策略使用的首要因素是学习者的 L2 习熟度,而不是目的语与母语的相似度。

四、高效组和低效组学习策略使用情况的比较

4.1 调查结果的统计

为便于对同形词测试成绩进行分组比较,本文将同形词测试成绩进行了标准分(Z分数)转换,计算公式是: $Z = (x - \bar{x}) / S$ (x 表示原始分, \bar{x} 表示原始分的平均分, S 表示平均差)。Z分数表示的是被试成绩在群体中的位置, $Z=0$ 为平均值, $Z>0$ 表示超过平均分, $Z<0$ 表示低于平均分。根据Z分数,本文将被试归为高效和低效两组,对两组的各策略类型和条目的运用水平进行了比较,图9显示的是高效组与低效组在各类型同形词学习策略使用水平上的差异。

图9:高效组与低效组学习策略使用情况的比较



高效组与低效组的比较显示:

(1) 高效组学习策略的平均运用水平是 3.36,低效组学习策略的平均运用水平是 3.28,高效组高于低效组。

(2) 高效组有 6 类策略的运用水平高于低效组,依次是:笔记策略(4.05/3.87)、对比策略(3.34/3.19)和生词攻克策略(3.95/3.80)、翻译策略(3.63/3.51)、语境策略(3.35/3.24)、查词典策略(2.82/2.74);有两类策略的运用水平低于低效组,依次是:重复策略(3.6/3.67)、分析策略(2.41/2.52)。

(3) 从策略条目上看,高效组的运用水平明显高于低效组的策略条目依次是:S22(“词性不同的同形词采用不同的学习方法”)、S6(“遇到同形词时查词典给生词标注拼音”)、S24(“发现同形词和日语写法不同,都记录下来”)、S30(“写短文和说汉语时,常用同形词”)、S15(“记生词时,一遍遍读生词”)和S29(“记录自己同形词使用的偏误”)、S2(“如同形词为多义词,记录全部词义”)。运用水平明显低于低效组的策略条目(注:即差异度为负值的条目)依次是:S18(“复习生词时,一遍一遍地看生词表。”)、S33(“用造句的方法学习同形词的用法”)、S25(“学

习生词时经常想词里每个字的意思，两个字是什么关系”）。

4.2 调查结果的讨论

从调查结果可以看出：学习策略的运用水平越高，同形词的习得效果就会越好，符合一般规律。值得关注的是两组策略运用水平差异度的排序与总体运用水平的排序是不一致的，其中位置显著上升的是对比策略，从第6位上升到了第2位；其次是查词典策略，从第7位上升到了第6位；位置显著下降的是重复策略，从第3位下降到了第7位。这表明，对比策略的运用对同形词的习得效果影响最显著，因而有效地利用对比策略可以大幅度提高同形词学习效果；查词典策略也对提高同形词学习效果有帮助，而重复策略为什么会这个结果，还有待下文对策略内部的各项进行观察。

(1) 笔记策略

笔记策略的运用水平，高效组(4.05)比低效组(3.87)高出最多，这一结果完全符合一般学习规律。做笔记可以随时把新的知识和信息记录下来，以备以后查考或者记忆，是最有效和最基本的学习策略。同样听一堂课，每个人会记录下不同的内容，高效的学习者一定具有高水平的笔记能力，这一点在同形词习得中也不例外。但是做笔记是在多年的学习活动中逐步积累起来的能力，与个人学能有很大关系，不太容易在短期内培养起来。但是，教师对课堂笔记还是有相当控制能力的，有意识地进行板书，提示学生这是重要内容，应该记下来，并定期以各种方式抽查学生课堂笔记的情况，可以帮助学生提高笔记的能力。再进一步比较内部的各条目，本文发现，S29(3.6/3.34，“记录自己同形词使用的偏误”)高效组比低效组高出更多，这是因为，记录课堂讲解是被动型笔记，而记录“使用偏误”是主动型笔记，这一差别表明有针对性的主动型笔记更加有利于同形词学习。

(2) 生词攻克策略

生词攻克策略的运用水平，高效组(3.95)也比低效组(3.80)明显要高。进一步比较内部的3个策略条目，本文发现，“推测词义”一条，高效组是比低效组(3.80)低的；而“查词典”的两条高效组比低效组都高出很多，尤其是S6(4.33/3.91，“遇到同形词时查词典给生词标注拼音”)，两组的差异度量表的第二位。这表明在遇到同形生词时，“查词典”比“推测词义”更有利于同形词的习得，且记录同形词的发音尤其重要。“推测词义”策略本身就缺乏意义的准确性，再加上受学习者汉语习熟度的限制，结果很可能是将同形词日语的意思直接搬到了汉语中来，忽视了意思的区别点；而且这种方式无法知道同形词的读音，学习者也就无法建立起同形词书写形式、发音形式与意义的联系。

(3) 对比策略

对比策略的运用水平，高效组(3.34)比低效组(3.19)也明显要高，特别是与总体运用水平排序相比，在两组差异度的排序中位置明显地上升了，这恰好说明了对比策略是非常有利于同形词习得的。进一步比较3个策略条目，本文发现，S24(3.83/3.09，对比书写形式)和S26(3.35/3.18，

对比用法), 高效组高于低效组, 而 S28 (3.29/3.30, 对比意思), 高效组与低效组几乎相同, 这是一个很值得关注的问题。笔者分析, 这与学习者的习熟度有关, 写法和用法(如语法功能、搭配关系等)区别属于浅层词汇知识, 对 B. C. J. L. 来说, 比较容易掌握, 而意义, 尤其是类义词的汉日语意思的细微差别属于深层词汇知识, 可能是 B. C. J. L. 即使想挖掘也很难做到的, 何况可供 B. C. J. L. 查阅的词典和工具书很少。

(4) 翻译策略

翻译策略的运用水平, 高效组(3.63)也比低效组(3.51)要高一些。这表明, 翻译策略的运用是有利于同形词习得的。进一步比较各个策略条目, 本文发现, 高效组在所有4个条目的运用水平上都高于低效组, 依次是 S14(3.88/3.68, “按照每个词的意思将句子对译成日语”)、S4(3.96/3.80, “记生词时, 看着日文翻译想汉语怎么说”)、S7 (2.81/2.70, “用汉语造句, 写短文时, 先写日语, 然后再翻译成汉语”)、S8 (3.88/3.86, “看着日文翻译想句子怎么说”), 尤其是 S14, 高效组(3.88)比低效组(3.68)明显要高, 这一发现是调查前完全没有预测到的。这是因为, 学习者在逐词对译中, 需要确认每个词的准确意义, 这种方式使学习者有可能主动发现同形词在汉日语中意义的细微差别。笔者认为, 这一发现在同形词教学中有实验和推广的价值。

(5) 语境策略

语境策略的运用水平, 高效组(3.35)比低效组(3.24)也要高一些, 这表明, 语境策略的运用也有助于同形词习得。进一步比较各个策略条目, 本文发现, S30 (3.67/3.39, “写短文和说话时, 常用同形词”)、S22(3.56/3.09, “词性不同的词用不同的学习方法”)、S21(3.42/3.23, “用记课文的方法记生词”)的平均运用水平, 高效组要高出低效组很多, 尤其是 S22 的运用水平, 高效组(3.56)与低效组(3.09)的差异度居量表首位。与之对应, S33 (“用同形词造句的方法学习同形词”)的运用水平, 低效组(3.25)却远远高出高效组(2.75)。据统计, 体言类同形词(主要指名词、代词)占总数的 91.06%, 用言类(主要指动词、形容词)占 8.77%, 合计占同形词的 99.83% (洪美花, 2005)。在 L2 汉语学习的初级阶段, 造句是习得副词、连词等虚词的主要手段, 显然不太适合以名词、动词和形容词为主的同形词习得。S22 与 S33 的鲜明对比, 使我们更清楚地看到: 按照词的语法功能进行有针对性的学习对 B. C. J. L. 的同形词习得是有效的; 而造句可能不是适合初级水平日本学生的同形词学习策略。

(6) 重复策略

重复策略的总体运用水平, 高效组(3.60)比低效组(3.67)要低一点儿, 表面看来, 这似乎说明重复策略对学习同形词没什么效果。但进一步比较各个策略条目, 才发现其实这是由 S18(只看生词表, 不做笔头或口头重复)造成的, 这一条的差异度居量表负值的第一位, 低效组(3.2)极大地高出了高效组(2.5), 而另外 3 条(S3、S35、S15) 高效组都高于低效组, 看来不管是笔头的, 还是口头的重复都是有利于同形词习得的。值得关注的是 S15 (“记生词时, 一遍遍读生词”), 高效组(3.67)比低效组(3.41)明显要高, 这是因为同形词表层词汇知识区别最大的就是读音, 因

此口头重复词的语音形式, 将极有利于建立同形词汉语书写形式与语音形式的联系, 可以提高 B. C. J. L. 的词汇学习效果, 这一点值得我们在今后的教学中进行推广。

(7) 查词典策略

查词典策略的运用水平总体不高, 高效组 (2.82) 与低效组 (2.74) 的运用水平也几乎持平, 但进一步观察发现各个策略条目的差异性很明显, S2 (“如同形词为多义词, 记录全部词义”) 和 S32 (“如果发现同形词用错了, 查词典弄明白”) 的总体运用水平都超过了中位数 3, 且 S2 高效组 (3.23) 比低效组 (2.98) 明显要高, S32 高效组 (3.08) 也低效组 (2.98) 高一些, 运用水平低且差别不大的是 S9 (2.77/2.75, “查词典时, 将可以和同形词搭配的词语记录下来”) 和 S23 (2.21/2.27, “查词典时, 将例句记录下来”)。这一结果表明, 利用查词典搞清同形词的词义和使用偏误对同形词学习是有帮助的, 相对来说, 利用查词典掌握同形词的用法可能效果不太理想, 这显然与学习者可以选择的词典有关。因此, 从 L2 汉语教学出发, 编写适合初级水平日本学生使用的汉日同形词比较词典是一件很值得做的工作。

(8) 分析策略

分析策略的运用水平很低, 且低效组 (2.52) 的运用水平反而比高效组 (2.41) 要高一些。这虽然有些出乎我们调查前的预测, 但是也再一次证实, 制约学习者 L2 词汇学习策略使用的首要因素是习熟度, 如果完全不考虑学习者的汉语水平, 片面提升同形词教学的词汇知识难度, 进行扩展性的和深入性的词汇知识学习, 可能会欲速则不达, 分散学习者的注意力, 给学习者带来不必要的干扰和负担, 反而会造成混乱, 使学习者无法完全掌握当前水平可以接受的那一部分词汇知识。

五、本研究在教学上的意义及相关课题的提出

5.1 小结

综合上文的统计分析和讨论, 本文认为:

1. 日本学生 L2 汉语词汇学习策略的使用首先受到学习者汉语习熟度的影响, 在初级阶段, 日本学生会把其他二语 (主要是英语) 的词汇学习策略迁移到汉语词汇学习中来; 而汉语与日语词语相似度对学习者的词汇学习策略使用的影响要低于以上两点。

2. B. J. C. L. 对同形词在汉语和日语两种语言中的读音、写法、意义和用法上相似度的认知虽然存在一定差异, 但已经开始意识到了同形词学习中有难点, 并试图采用不同的学习策略对待同形词和非同形词。不过, 受自身汉语习熟度的制约, B. J. C. L. 对同形词的学习难点认识不清, 因此还很难采用针对性强的高效同形词学习策略。

3. 对初级水平的日本学生来说, 遇到没学过同形词时, 查词典确认词语的读音、意义比猜测词义有利于同形词习得。在同形词学习中进行适度的汉日对比、加强有针对性的笔记和逐词对译等都是有效的学习方法。目前学生最常用的重复策略是反复写生词, 而反复读生词才是更有效的同形词习得策略。

4. 在同形词学习中, 不同词性的词应采用不同的学习方法, 对初级水平的日本学生, 造句

不是有效的同形词学习方法。受学生使用工具书和汉语水平的限制，初级水平的学生很难靠词典习得同形词的难点。此外，分析策略也不适合初级水平的日本学生。

5. 2 教学参考价值

学习策略是学习者在多年的学习中逐步积累起来的学习方法和手段，L2 英语的习得经验会直接影响到 L2 汉语词汇学习策略的使用。但是目的语不同，与母语的关系就不同，应该采用不同的学习策略。尤其是针对同形词这样一个特殊的学习对象，有针对性的策略就显得越发重要。一般认为，教师的任务只是教知识，其实教会学生如何学习可能比教会具体的知识更有意义。现代教学理论认为，学习策略本身也是一种可以习得的知识。比如，教师可以要求学生预习时整理分类生词表，把生词按名词、动词、形容词、副词等语法功能进行分类。布置作业时，体词部分要以“读”为主，课上用看板书读生词、看生词卡读生词或听写等方式来考察学生课下词汇学习的情况。课堂时间毕竟是有限的，一个好的教师不仅要有效地组织课堂教学，还应该通过作业等方式帮助学生安排好课下的学习活动，有意识地培养学生养成高效的同形词学习策略。

在同形词教学中，进行汉日对比是非常重要的，但必须注意对比的内容和方法，控制对比的广度和深度。因为词汇习得领域的同形词对比，不同于一般的汉日对比研究，应从学习者的汉语习熟度出发，落实到同形词在汉语中的常用义项和常用义项的搭配关系上。以“家”为例，《现代汉语词典》（第 5 版）共有 12 个义项，B. J. C. L. 应掌握的主要有以下 4 个义项：① 国家庭；人家。这个意义应注意与日语“家族”和“家庭”的区别，常见偏误如“我的家族都喜欢唱歌。(X)”② 国家庭的住所。这个意义虽然容易掌握，但受到日语“家”的意义的影 响，应注意与表示建筑物的汉语词汇“房子、屋子”的区别，常见偏误如“我打算明年买家。”③ 掌握某种专门学识或从事某种专门活动的人。这个意义应注意与日语“家”做词缀时的意义区别，常见偏误如“他是学习家(X)”。④ 用于家庭或企业。因为汉语和日语在名量搭配上存在显著差异，所以应注意把可以和“家”搭配的名词进行逐一列举，如“一家人、一家商店、一家工厂、一家餐厅、一家饭店、一家医院、一家公司……”。在教学中，对比应该是基于当前课内义项上的对比，切忌一下子把全部义项上的对比都呈现给学生，这种过度扩展，反而会给学习者当前义项的理解带来负面影响。

在课堂词汇教学中，同形词教学不能只是简单对译，要根据词性，进行“名量”、“动名”、“名形”等搭配性的扩展练习，因为类义同形词的意义区别很难靠语言描述清楚，词义的差别应该靠搭配关系呈现给学生。例如 名词的“表现”，名量搭配如“这次表现、这种表现”；动名搭配如“爱表现”；名形搭配如“表现积极”“表现不佳”“表现突出”等。在此基础上，还可以进一步将上面的短语扩展到句子层面，让学生做汉日对译练习，如“他太爱表现了，总想比别人强。”、“今天的足球比赛，小李表现突出，进了 3 个球；小王表现不佳，一个球也没进。”、“上课他总是举手回答问题，表现很积极。”通过这种对译练习，可以让学生进一步体会同形词的意义，习得同形词的常用搭配关系。讲解同形词切忌让学生做当堂造句练习，学生在没有准确了解汉日词义区别的情况下，会造出五花八门的病句来，一一订正解释几乎是不可能的，正确的方法是直接把准确的汉语

常见搭配关系呈现给学生。此外要鼓励学生阅读时遇到没学过的同形生词时也要查词典,不要随便揣摩词义,尤其是不能忽视同形词的读音。在作文和表达中,要多用同形词,对发现的偏误要及时想办法弄懂,并随时做好笔记,最好是专门的同形词对比记录。

5. 3 相关课题的提出

本文在调查分析过程中,还发现了不少值得进一步深入研究的课题。如:日本学生同形词词汇知识各要素发展的均衡性调查;L2 英语词汇学习策略对日本学生汉语词汇学习策略的影响;不同习熟度的日本学生查词典策略的使用状况;目的语环境和母语环境中日本学生 L2 词汇知识发展状况的比较等等。此外,目前还很难找到一本适合初级汉语水平学习者使用的汉日同形词学习词典,这种词典在词条的选择、释词方式和例句的选择上都应更适合于初级水平,特别要对词语的搭配、使用限制和近义词群等进行详细的对比和说明。

本文设计的调查问卷、同形词测试以及统计分析方法都还存在着很多需要改进的地方,敬请各位同行指教。本文调查的诸多发现也有待于进行具体的教学实验对比研究,衷心希望本文能够起到抛砖引玉的作用,共同促进对日汉语词汇教学的发展。

参考文献:

- Arkinson, R. C. (1975) Mnemotechnics in second-language learning, *American Psychologist*, 30, 821-828
- Gu(1994), Vocabulary learning strategies of good and poor Chinese EFL learners, in Bird, N., Falvey, P., Tsui, A., Allison, D. & McNeill, A. (eds.) *Language and learning*, 376-401, Hong Kong Government Printer
- Nan Jiang (2000) 'Lexical representation and development in a second language' in *Applied Linguistics*, 21, 1:47-77 2000
- Nation, I. S. P. (2001) *Learning Vocabulary in another Language*, Cambridge University Press
- Schmitt, N. (1997) Vocabulary learning strategies, in Schmitt, N. & McCarthy, M. (eds.) *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*, 199-227, Cambridge University Press
- 戴曼纯(2000)《论第二语言词汇习得研究》,《外语教学与研究》2000、2
- 戴雪梅(2005)《韩国留学生学习策略对汉语词汇习得影响的实验研究》
- 高立群、黎静(2005)《日本留学生汉日同形词词汇通达的实验研究》,未发表
- 桂诗春、宁春岩(1987)《语言学方法论》,外语教学与研究出版社
- 洪美花(2005)《日中同形語意味に関する対象研究》, <http://www.bsgk.net>
- 江新(2004)《词的复现率和字的复现率在非汉字圈国家学生双字词学习中的作用》,正式发表
- 刘电芝(1997)《学习策略研究》,人民教育出版社
- 刘召兴(2001)《汉语多义动词的义项习得研究》,未发表
- 柳燕梅(2002)《词的复现率对欧美学生汉语词汇学习的影响》,《语言教学与研究》第5期
- 小池生夫(2004)《第二语言习得研究的现在》,大修馆书店
- 刘富华(1998)《HSK 词汇大纲中汉日同形词的比较研究与对日本学生的汉语词汇教学》,《汉语学习》第6期

附录： 汉日同形词学习策略量表

类别	条目	内容
生词攻克策略	S6	遇到同形生词时, 我查词典给生词注拼音
	S10	遇到同形词时查词典给生词标注日文翻译
	S19	遇到同形生词时, 我根据上下文和汉语的意思推测词义
查词典策略	S32	我用错了, 我都查词典弄明白
	S2	如果同形词有很多意思, 记录全部的意思
	S9	遇到这种词时, 我查词典把和它搭配的短语写下来
笔记策略	S23	遇到这种词时, 我查词典把例句写下来
	S5	记录老师的生词讲解
	S29	记录自己同形词使用的偏误
重复策略	S27	记录老师课堂进行的同形词对比
	S3	复习生词时, 我一遍一遍地写生词
	S35	复习生词时, 我一遍一遍地写生词和拼音
	S15	记生词的时候, 我一遍一遍地读生词
	S18	复习生词时, 我一遍又一遍地看生词表
翻译策略	S17	做生词卡, 用卡片反复记生词
	S4	复习生词时, 看着日文翻译, 想这个词汉语怎么说
	S8	记课文时, 看着课文的日文翻译想汉语怎么说。
	S14	按照每个词的意思, 把课文中的句子对译成日语
语境策略	S7	造句、写短文时, 先写日语, 然后翻译成汉语
	S30	造句、翻译、说汉语时, 常用同形词
	S22	注意词性, 词性不同的词, 用不同的学习方法
	S21	用记课文的方法记生词的意思和用法
对比策略	S33	用造句的方法学习同形词的用法
	S28	发现同形词汉语和日语的意思不同, 我都记下来
	S26	发现同形词汉语和日语的用法不同, 我都记下来
分析策略	S24	发现同形词汉语和日语的写法不同, 我都记下来
	S31	学生词时, 经常把它的同义词或近义词也一起记下来。如“饭馆、饭店、餐厅、餐馆、食堂”
	S25	学习生词时, 经常想这种词里每个字是什么意思, 两个字是什么关系
	S12	学习生词时, 经常将把它的反义词, 也一起记下来。如“借/还”“长/短”
	S34	学习生词时, 经常想把这个词语的同类词语也一起记下来。如“宾馆、饭馆、图书馆、照相馆”“红、绿、蓝、紫”

(ちょう・みか 国際言語学部助教授)